



Sárospatak Város Polgármestere

3950 Sárospatak, Rákóczi út 32.

Tel.: 47/513-240 Fax: 47/311-404

E-mail: sarospatak@sarospatak.hu



Javaslat

-a Képviselő-testületnek-

Sárospatak és Jindřichův Hradec települések között megkötésre kerülő Testvér-települési Megállapodásra

Tisztelt Képviselő-testület!

Mint a képviselő-testület előtt is ismert Sárospatak kezdeményezője és székhelytelepülése a Rákóczi Európai Kulturális Útvonalnak. A nemzetközi együttműködés során kapcsolatba léptünk Jindřichův Hradec csehországi településsel, ahol II. Rákóczi Ferenc a középiskolás éveit töltötte. Kétoldalú megbeszéléseken fejeztük ki szándékunkat arról, hogy szeretnénk felvenni a testvér-települési megállapodást kötni. A jindřichův hradeci képviselő-testület a határozati javaslat mellékletét képező megállapodás angol nyelvű szövegét márciusban elfogadta.

Kérem, hogy a fenti javaslat alapján dönteni szíveskedjenek a Sárospatak és Jindřichův Hradec között megkötésre kerülő Testvér-települési Megállapodás jelentésben mindenben megegyező angol és magyar nyelvű szövegének jóváhagyásáról.

Sárospatak, 2016. április 19.

Aros János
polgármester

Készítette: Sajószegi Réka

Törvényességi szempontból ellenőrizte:

dr. Vitányi Eszter
jegyző

SÁROSPATAK VÁROS ÖNKORMÁNYZAT KÉPVISELŐ – TESTÜLETÉNEK

...../2016. (IV. 29.) KT.

határozata

a Sárospatak és Jindřichův Hradec települések között megkötésre kerülő Testvér-települési Megállapodásról

Sárospatak Város Önkormányzat Képviselő-testülete a tárgybani javaslatot megtárgyalta és a Sárospatak Város Önkormányzata és Jindřichův Hradec között megkötésre kerülő Testvérvárosi Megállapodás angol és magyar nyelvű szövegét a határozat melléklete szerinti tartalommal jóváhagyja.

Felhatalmazza a polgármestert a megállapodás aláírására.

Felelős: polgármester

Határidő: azonnal

K. m. f.

dr. Vitányi Eszter
jegyző

Aros János
polgármester

AGREEMENT ABOUT TWINING COOPERATION

The towns Jindřichův Hradec and Sárospatak established good relations in order to mutually learn about the culture and history of their both countries and in order to enable in this way the formation of bilateral ties in various aspects of their lives. Such contacts shall deepen friendly relations and at a same time they shall as well promote own cultural identity in both countries. In order to deepen and further expend these relations the mayors and municipal councils of both towns conclude this

AGREEMENT ABOUT TWINING COOPERATION.

We are aware of the cultural and humanistic traditions of both our countries and we want to continually expend our mutual relations and thereby strengthen the democracy, social justice, peace and understanding among the nations. We declare that we will:

- support friendly relations; develop social, humanistic, cultural and sport relations and connections among various organisations, schools, organizations for children and youth, organisations for culture and sport. We will strengthen the relations and connections between both our towns to reinforce the friendship of the citizens of Jindřichův Hradec and Sárospatak.
- ensure mutual promotion of both cities and regions in the tourist travel sphere, exchange promotional materials with the idea to spread the information about history and the present time of both towns.
- organize the exchange of the delegations of both cities including specialists in different areas of mutual interest.

In addition to the twinning cooperation both sides will support and intensify prosperous contacts in economic, cultural and social area.

This Agreement about Twinning Cooperation was written in both the Hungarian and Czech languages that are equal and are languages of the parties involved in this Agreement about Twinning Cooperation.

In Jindřichův Hradec.....2016

in Sárospatak.....2016

.....
Ing. Stanislav Mrvka
Mayor of Jindřichův Hradec

.....
János Aros
Mayor of Sárospatak

MEGÁLLAPODÁS TESTVÉR-TELEPÜLÉSI EGYÜTTMŰKÖDÉSRŐL

A csehországi Jindřichův Hradec és Sárospatak városa jól működő kapcsolatot alakított ki annak érdekében, hogy megismerjék egymás történelmét, kultúráját. Ezzel lehetővé vált, hogy több nézőpontból is betekinthessenek egymás életébe. Az ilyen együttműködés lehetővé teszi a baráti kapcsolatok kialakulását, amely elősegíti mindkét ország kulturális identitásának megőrzését.

A települések közötti kapcsolat elmélyítése és tovább bővítése érdekében a két település polgármesterei megállapodnak az alábbiakban:

Megállapodás Testvér-települési együttműködésről

Tisztában vagyunk azzal, hogy az emberközpontú és kulturális hagyományok mindkét ország számára fontosak és szeretnénk bővíteni és kiemelt figyelmet fordítani a két település közötti kapcsolatra, ezáltal erősíteni a demokráciát, a társadalmi igazságosságot, békét és egyetértést a nemzetek között. Ezért kijelentjük, hogy:

1. Támogatjuk a baráti kapcsolatok kialakítását, fejlesztjük a szociális, humanitárius, kulturális és sport kapcsolatokat és összeköttetéseket a városok között, a baráti kapcsolatok erősítése érdekében.
2. Gondoskodunk a városok és a régiók kölcsönös reklámozásáról, turisztikai kapcsolatok erősítéséről, ehhez promóciós kiadványokat cserélünk, ezzel eljuttatjuk az információkat egymás történelmi és jelenkori eseményeiről.
3. Megszervezzük küldöttségek látogatásait egymás városába, benne foglalva olyan küldöttségeket, amelyek különböző területek szakembereiből állnak, akik azonos érdeklődési körrel rendelkeznek.

Kiegészítve a testvér-települési együttműködést, mindkét fél támogatni és erősíteni fogja a gazdasági, kulturális és szociális területen kialakuló kapcsolatokat.

A megállapodás angol, cseh és magyar nyelven készült jelentésükben megegyeznek és a részt vevő felek elfogadják Testvér-települési Együttműködésnek.

Jindřichův Hradec, 2016.

Sárospatak, 2016.

.....
Ing. Stanislav Mrvka
polgármester

.....
Aros János
polgármester